



Ders Bilgi Formu

| Ders Adı | Kodu | Yerel Kredi | AKTS | Ders (saat/hafta) | Uygulama (saat/hafta) | Laboratuvar (saat/hafta) |
|--|---------|-------------|------|-------------------|-----------------------|--------------------------|
| Çeviri Sosyolojisi ve Yeni Yaklaşımlar | MTF6102 | 3 | 7.5 | 3 | 0 | 0 |

| | |
|------------|-----|
| Önkoşullar | Yok |
|------------|-----|

| | |
|---------|------------|
| Yarıyıl | Güz, Bahar |
|---------|------------|

| | |
|-------------|--------|
| Dersin Dili | Türkçe |
|-------------|--------|

| | |
|-----------------|------------------|
| Dersin Seviyesi | Doktora Seviyesi |
|-----------------|------------------|

| | |
|-----------------|------------------------|
| Ders Kategorisi | Uzmanlık/Alan Dersleri |
|-----------------|------------------------|

| | |
|----------------------|----------|
| Dersin Veriliş Şekli | Yüz yüze |
|----------------------|----------|

| | |
|----------------------------|----------------------------------|
| Dersi Sunan Akademik Birim | Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü |
|----------------------------|----------------------------------|

| | |
|---------------------|-----------|
| Dersin Koordinatörü | Atanmamış |
|---------------------|-----------|

| | |
|------------------|--|
| Dersi Veren(ler) | |
|------------------|--|

| | |
|---------------|--------------------|
| Asistan(lar)ı | Deniz Koçak Kurmel |
|---------------|--------------------|

| | |
|--------------|--|
| Dersin Amacı | Öğrencilerin düşünme ve irdeleme yetilerini geliştirmek / Günlük yaşantılarıyla toplum değerleri arasında bağlantı kurabilmelerini, çözüm üretmelerini ve çeviriye de toplumun bir ürünü olarak bakabilmelerini sağlamak / Çıkış kültürüyle varış kültürü arasında gelişen ve değişen faktörler arasında karşılaştırmalar yapmak ve yeni öneriler üretmelerini sağlamak. |
|--------------|--|

| | |
|----------------|--|
| Dersin İçeriği | Çağdaş toplumbilimci Pierre Bourdieu'nün topluma bakışı ve yapıtlarının irdelenmesi/ Çeviriye Bourdieu'nün bakış açısıyla bakmak / İdeoloji ve modernizmin yabancılaşması / Çeviriye toplumsal ve kültürel bağlamda açılım getiren diğer çeviribilimciler : I.Even-Zohar, Toury, H.Vermeer, Theo Hermans, André Lefevere.../ Yayınevleri konusunda karşılaştırmalı çalışmalar/ Çeviri sosyolojisi alanında yapılan uygulamalı yeni çalışmalar ; örneğin Jean-Marc Gouanvic ve yapıtları... |
|----------------|--|

| | |
|-------------------------------|-----|
| Opsiyonel Program Bileşenleri | Yok |
|-------------------------------|-----|

Ders Öğrenim Çıktıları

| | |
|---|--|
| 1 | Öğrenci çeviri alanıyla sosyoloji alanı arasında disiplinlerarası ilişki kurar. |
| 2 | Öğrenci çeviri ürünü kaynak kültürden erek kültüre taşırken tüm eyleyicilerin farkına varır. |
| 3 | Öğrenci Pierre Bourdieu'nün kavramlarıyla çeviri ürünlerin koşullarını irdeler. |
| 4 | Öğrenci yayınevleri konusunda karşılaştırmalı çalışmalar gerçekleştirir. |
| 5 | Öğrenci çeviri pratiğinde özdüşümsel/ilişkisel sorgulamalar yapar. |

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

| Hafta | Konular | Ön Hazırlık |
|-------|--|--------------|
| 1 | Çeviri eylemine toplumsal bir ürün olarak bakmak | Kaynak kitap |
| 2 | Pierre Bourdieu yapıtlarından yola çıkarak çeviribilime farklı yaklaşımlar | Kaynak kitap |
| 3 | Pierre Bourdieu yapıtlarından yola çıkarak çeviribilime farklı yaklaşımlar | Kaynak kitap |

| | | |
|----|---|--------------|
| 4 | İdeoloji ve çeviri ürünler arasında gelişen ilişkiler | Kaynak kitap |
| 5 | İdeoloji ve çeviri ürünler arasında gelişen ilişkiler | Kaynak kitap |
| 6 | Çeviriye toplumsal ve kültürel bağlamda açılım getiren diğer çeviribilimciler : I.Even-Zohar, Toury, H.Vermeer, Theo Hermans, André Lefevere... | Kaynak kitap |
| 7 | Çeviriye toplumsal ve kültürel bağlamda açılım getiren diğer çeviribilimciler : I.Even-Zohar, Toury, H.Vermeer, Theo Hermans, André Lefevere... | Kaynak kitap |
| 8 | Ara Sınav 1 | Kaynak kitap |
| 9 | Dünyada ve Türkiye'deki çeşitli yayınevleriyle ilgili düşüncelerin karşılaştırılması | Kaynak kitap |
| 10 | Çeviri sosyolojisi alanında yapılan uygulamalı yeni çalışmalar ; örneğin Jean-Marc Gouanvic ve yapıtları... | Kaynak kitap |
| 11 | Çeviri sosyolojisi alanında yapılan uygulamalı yeni çalışmalar ; örneğin Jean-Marc Gouanvic ve yapıtları | Kaynak kitap |
| 12 | Uygulama çalışmaları | Kaynak kitap |
| 13 | Uygulama çalışmaları | Kaynak kitap |
| 14 | Uygulama çalışmaları | Kaynak kitap |
| 15 | Final | Kaynak kitap |

Değerlendirme Sistemi

| Etkinlikler | Sayı | Katkı Payı |
|---|------|------------|
| Devam/Katılım | | |
| Laboratuvar | | |
| Uygulama | | |
| Arazi Çalışması | | |
| Derse Özgü Staj | | |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği | | |
| Ödev | | |
| Sunum/Jüri | | |
| Projeler | | |
| Seminer/Workshop | | |
| Ara Sınavlar | 1 | 60 |
| Final | 1 | 40 |
| Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı | | 60 |
| Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı | | 40 |
| TOPLAM | | 100 |

AKTS İşyükü Tablosu

| Etkinlikler | Sayı | Süresi (Saat) | Toplam İşyükü |
|-------------|------|---------------|---------------|
| Ders Saati | 14 | 3 | 42 |
| Laboratuvar | | | |

| | | | |
|---|----|----|------|
| Uygulama | | | |
| Arazi Çalışması | | | |
| Sınıf Dışı Ders Çalışması | 14 | 9 | 126 |
| Derse Özgü Staj | | | |
| Ödev | 7 | 3 | 21 |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği | | | |
| Projeler | 1 | 30 | 30 |
| Sunum / Seminer | | | |
| Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1 | 2 | 2 |
| Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1 | 2 | 2 |
| Toplam İşyükü | | | 223 |
| Toplam İşyükü / 30(s) | | | 7.43 |
| AKTS Kredisi | | | 7.5 |

| | |
|--------------|-----|
| Diğer Notlar | Yok |
|--------------|-----|